

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«СЕВЕРО-КАВКАЗСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**Методические указания**  
по выполнению практических работ  
по дисциплине  
«ЛИНГВОПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА»

Направление подготовки	45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль)	Современные методы прикладной лингвистики и перевода
Год начала обучения	2026
Форма обучения	очная
Реализуется в семестре	3

Ставрополь, 2026

## СОДЕРЖАНИЕ

1. Введение
2. Практическое занятие 1. Основные теории текста. Экстралингвистические параметры анализа текста. Типы лексической структуры текста. Основные категории и факторы текстообразования
3. Практическое занятие 2. Транслатологическая характеристика отдельных типов текста. Задачи теории переводимости по Комиссарову. Типы текстов при формировании речевой компетенции. Субъекты текстовой деятельности
4. Практическое занятие 3. Аспекты изучения семантики текста. Понятие семантического пространства текста
5. Практическое занятие 4. Цели и задачи концептуального пространства текста. Специфика концептуального анализа художественного текста
6. Практическое занятие 5. Ситуация – элементарный компонент содержания текста. Пространственно-временная организация текста
7. Практическое занятие 6. Эмотивные смыслы в структуре образа персонажа. Эмотивные смыслы в структуре образа автора
8. Практическое занятие 7. Практическое применение научных обоснований при анализе текста. Комплексный анализ текста на основе созданного алгоритма

## **Введение**

Данная дисциплина представляет собой курс по выбору, являющегося обязательным разделом основной образовательной программы магистратуры и направленным на формирование профессиональных компетенций в соответствии с требованиями настоящего ФГОС ВО. Освоение дисциплины происходит в 3-ом семестре.

**Цель** изучения дисциплины «Лингвопереводческий анализ текста» - предоставление обучающимся комплексных современных знаний о стратегиях и алгоритмах выполнения лингвистического анализа текста с переводческим комментарием. Междисциплинарный подход в изучении дисциплины позволяет сформировать навыки выполнения комплексного лингвопереводческого анализа.

В качестве основных **задач** изучения дисциплины можно выделить повышение уровня владения анализом текста с учетом его лингвистических и стилистических особенностей и формирование коммуникативной компетентности студентов; развитие навыков объективированного прочтения текста; формирование и совершенствование навыков и умений, связанных с осуществлением текстовой деятельности; совершенствование умения адекватно воспринимать и интерпретировать текст, усваивая не только его поверхностный, но и глубинный смысл; обеспечение и углубление знаний о литературном языке, его стилях, средствах, а также транслатологической специфике в зависимости от типа текста.

**Воспитательными задачами** курса являются формирование интереса студентов к профессиональной деятельности, развитие их креативных способностей, ответственного отношения к делу. Занятия по дисциплине «Лингвопереводческий анализ текста» помогают привлечь внимание и повысить интерес к литературе, а также актуальным феноменам международного и национального уровня. Воспитательные задачи курса заключаются также в формировании у обучающихся профессионализма в работе, ответственности за свой труд, в создании мотивации к повышению своей квалификации и общего кругозора.

В результате усвоения тем и разделов дисциплины «Лингвопереводческий анализ текста», у обучающихся должны сформироваться компетенции: ПК-2, ПК-6.

На первом этапе необходимо ознакомиться с рабочей программой дисциплины, в которой рассмотрено содержание тем дисциплины, темы и виды самостоятельной работы. По каждому виду самостоятельной работы предусмотрены определённые формы отчетности.

## Практическое занятие 1.

### **Основные теории текста. Экстралингвистические параметры анализа текста. Типы лексической структуры текста. Основные категории и факторы текстообразования**

**Цель:** раскрытие понятия филологического анализа текста, текста как объекта лингвистического анализа, изучение видов лингвистического анализа текста, анализ художественного и нехудожественных текстов, формирование стилистики текста; определение структуры текста: уровней и единиц, анализ структуры текста, изучение текстообразующих возможностей языковых единиц различных уровней: «малых текстовых единиц», лексических единиц, предложений, сложного синтаксического целого, выделение основных категорий и факторов текстообразования: образа автора, идиостиля, образа адресанта.

**Формируемые компетенции:** ПК-2, ПК-6

**Актуальность:** изучение видов лингвистического анализа, а также текстов различных стилей позволяет сформировать представление о функционально-стилевой системе английского языка.

Текст, являясь специфической единицей языка, объектом исследования отдельной отрасли языкознания, представляет собой многоаспектную единицу, что отмечает И. Р. Гальперин в своей работе «Текст как объект лингвистического исследования»: «Текст - это произведение речетворческого процесса, обладающее завершенностью, объективированное в виде письменного документа; произведение, состоящее из названия (заголовка) и ряда особых языковых единиц (сверхфразовых единств), объединенных разными типами лексической, грамматической, стилистической связи, имеющих определенную целенаправленность и прагматическую установку». В качестве ключевых характеристик текста как особой языковой единицы выделяют завершенность, связность (грамматическая и семантическая), интенциональность. Последние достижения в области лингвистики, в частности когнитивные исследования, значительно дополняют данное понятие: текст рассматривается не только как реализация речи в письменной форме, но и в устной. В целом И. Р. Гальперин указывает на такие категории текста как информативность, членимость, проспекция, ретроспекция, когезия, континиум, модальность, завершенность, подтекст.

**Лингвистический анализ** текста является начальным этапом филологического анализа. Его основные задачи определены еще Л. В. Щербой в работе «Опыты лингвистического толкования стихотворений» (1922 г.): это определение «тончайших смысловых нюансов отдельных выразительных элементов русского языка», «разыскание значений: слов, оборотов, ударений, ритмов и тому подобных языковых элементов», «создание инвентаря выразительных средств русского литературного языка». Лингвистический анализ предполагает комментирование различных языковых единиц, образующих текст, и рассмотрение особенностей их функционирования с учетом их системных связей.

Под **филологическим анализом текста** понимается метод исследования текста, нацеленный на то, чтобы показать культурологический статус текста через взаимную обусловленность форм и содержания текста и их соответствие замыслу автора. Эту методу присущи следующие принципы: историзм, антропоцентричность, культурологическая направленность, комплексный интегральный характер, лексикоцентричность.

Структура текста является одним из ключевых понятий в филологии. Термин структура

широко употребляется в лингвистике и литературоведении. В лингвистике термин структура используется для характеристики всех сложных смысловых единиц (звуковая и морфемная структура слова, структура предложения, структура текста), а также для языка на всех его отдельных уровнях (лексическая, морфологическая, синтаксическая структура), в отдельных аспектах (структура речевой деятельности, жанрово-стилистическая структура), в целом (структура языка).

Под **категориями и факторами текстообразования** понимаются причины, условия, определяющие и стимулирующие отбор и организацию языковых средств, необходимых для построения текста. Категории текстообразования в отличие от факторов текстообразования имеют не только большую значимость в первичной коммуникативной деятельности, но и обобщающий детерминирующий характер: они определяют факторы текстообразования.

#### **Задания:**

Задание 1. Составьте алгоритм для выполнения филологического анализа текста с опорой на труды ведущих специалистов в области теории и анализа текста.

Задание 2. Ответьте на вопрос: Какие виды лингвистического анализа существуют в современной лингвистической науке? В чем их сходства и различия?

Задание 3. Проведите филологический анализ художественного текста (на примере рассказа Марка Твена «Мои часы»).

#### **My watch**

My beautiful new watch had run eighteen months without losing or gaining, and without breaking any part of its machinery or stopping. I had come to believe it infallible in its judgments about the time of day, and to consider its constitution and its anatomy imperishable. But at last, one night, I let it run down. I grieved about it as if it were a recognized messenger and forerunner of calamity. But by and by I cheered up, set the watch by guess, and commanded my bodings and superstitions to depart. Next day I stepped into the chief jeweler's to set it by the exact time, and the head of the establishment took it out of my hand and proceeded to set it for me. Then he said, "She is four minutes slow - regulator wants pushing up." I tried to stop him - tried to make him understand that the watch kept perfect time. But no; all this human cabbage could see was that the watch was four minutes slow, and the regulator **MUST** be pushed up a little; and so, while I danced around him in anguish, and implored him to let the watch alone, he calmly and cruelly did the shameful deed. But by and by I cheered up, set the watch by guess, and commanded my bodings and superstitions to depart. Next day I stepped into the chief jeweler's to set it by the exact time, and the head of the establishment took it out of my hand and proceeded to set it for me. Then he said, "She is four minutes slow - regulator wants pushing up." I tried to stop him - tried to make him understand that the watch kept perfect time. But no; all this human cabbage could see was that the watch was four minutes slow, and the regulator **MUST** be pushed up a little; and so, while I danced around him in anguish, and implored him to let the watch alone, he calmly and cruelly did the shameful deed. I took it to the watchmaker to be regulated. He asked me if I had ever had it repaired. I said no, it had never needed any repairing. He looked a look of vicious happiness and eagerly pried the watch open, and then put a small dice box into his eye and peered into its machinery. He said it wanted cleaning and oiling, besides regulating - come in a week. After being cleaned and oiled, and regulated, my watch slowed down to that degree that it ticked like a tolling bell. I began to be left by trains, I failed all appointments, I got to missing my dinner; my watch strung out three days' grace to four and let me go to protest; I gradually drifted back into yesterday, then day before, then into

last week, and by and by the comprehension came upon me that all solitary and alone I was lingering along in week before last, and the world was out of sight. I seemed to detect in myself a sort of sneaking fellow-feeling for the mummy in the museum, and desire to swap news with him. I went to a watch maker again. He took the watch all to pieces while I waited, and then said the barrel was "swelled." He said he could reduce it in three days. After this the watch AVERAGED well, but nothing more. For half a day it would go like the very mischief, and keep up such a barking and wheezing and whooping and sneezing and snorting, that I could not hear myself think for the disturbance; and as long as it held out there was not a watch in the land that stood any chance against it. But the rest of the day it would keep on slowing down and fooling along until all the clocks it had left behind caught up again. So at last, at the end of twenty-four hours, it would trot up to the judges` stand all right and just in time. It would show a fair and square average, and no man could say it had done more or less than its duty. But a correct average is only a mild virtue in a watch, and I took this instrument to another watchmaker. He said the kingbolt was broken. I said I was glad it was nothing more serious. To tell the plain truth, I had no idea what the kingbolt was, but I did not choose to appear ignorant to a stranger. He repaired the kingbolt, but what the watch gained in one way it lost in another. It would run awhile and then stop awhile, and then run awhile again, and so on, using its own discretion about the intervals. And every time it went off it kicked back like a musket. I padded my breast for a few days, but finally took the watch to another watchmaker. He picked it all to pieces, and turned the ruin over and over under his glass; and then he said there appeared to be something the matter with the hairtrigger. He fixed it, and gave it a fresh start. It did well now, except that always at ten minutes to ten the hands would shut together like a pair of scissors, and from that time forth they would travel together. The oldest man in the world could not make head or tail of the time of day by such a watch, and so I went again to have the thing repaired. This person said that the crystal had got bent, and that the mainspring was not straight. He also remarked that part of the works needed halfsoling. He made these things all right, and then my timepiece performed unexceptionably, save that now and then, after working along quietly for nearly eight hours, everything inside would let go all of a sudden and begin to buzz like a bee, and the hands would straightway begin to spin round and round so fast that their individuality was lost completely, and they simply seemed a delicate spider`s web over the face of the watch. She would reel off the next twenty-four hours in six or seven minutes, and then stop with a bang. I went with a heavy heart to one more watchmaker, and looked on while he took her to pieces. Then I prepared to cross-question him rigidly, for this thing was getting serious. The watch had cost two hundred dollars originally, and I seemed to have paid out two or three thousand for repairs. While I waited and looked on I presently recognized in this watchmaker an old acquaintance - a steamboat engineer of other days, and not a good engineer, either. He examined all the parts carefully, just as the other watchmakers had done, and then delivered his verdict with the same confidence of manner. He said: "She makes too much steam - you want to hang the monkey - wrench on the safety-valve!" I brained him on the spot, and had him buried at my own expense. My uncle William (now deceased, alas!) used to say that a good horse was a good horse until it had run away once, and that a good watch was a good watch until the repairers got a chance at it. And he used to wonder what became of all the unsuccessful tinkers, and gunsmiths, and shoemakers, and engineers, and blacksmiths; but nobody could ever tell him.

Задание 4. Раскройте понятия образа автора, идиостиля, образа адресанта на конкретных примерах из выбранных вами произведений.

Задание 5. Изучите и представьте детальный анализ структуры текста, а также ее составляющих.

Задание 6. Выделите в тексте основные категории и факторы текстообразования (на примере отрывка из произведения Льюиса Кэрролла «Приключения Алисы в стране чудес»).

Alice was beginning to get very tired of sitting by her sister on the bank, and of having nothing to do: once or twice she had peeped into the book her sister was reading, but it had no pictures or conversations in it, "and what is the use of a book," thought Alice "without pictures or conversation?" So she was considering in her own mind (as well as she could, for the hot day made her feel very sleepy and stupid), whether the pleasure of making a daisy-chain would be worth the trouble of getting up and picking the daisies, when suddenly a White Rabbit with pink eyes ran close by her. There was nothing so VERY remarkable in that; nor did Alice think it so VERY much out of the way to hear the Rabbit say to itself, "Oh dear! Oh dear! I shall be late!" (when she thought it over afterwards, it occurred to her that she ought to have wondered at this, but at the time it all seemed quite natural); but when the Rabbit actually TOOK A WATCH OUT OF ITS WAISTCOAT-POCKET, and looked at it, and then hurried on, Alice started to her feet, for it flashed across her mind that she had never before seen a rabbit with either a waistcoat-pocket, or a watch to take out of it, and burning with curiosity, she ran across the field after it, and fortunately was just in time to see it pop down a large rabbit-hole under the hedge. In another moment down went Alice after it, never once considering how in the world she was to get out again. The rabbit-hole went straight on like a tunnel for some way, and then dipped suddenly down, so suddenly that Alice had not a moment to think about stopping herself before she found herself falling down a very deep well. Either the well was very deep, or she fell very slowly, for she had plenty of time as she went down to look about her and to wonder what was going to happen next. First, she tried to look down and make out what she was coming to, but it was too dark to see anything; then she looked at the sides of the well, and noticed that they were filled with cupboards and book-shelves; here and there she saw maps and pictures hung upon pegs. She took down a jar from one of the shelves as she passed; it was labelled "ORANGE MARMALADE", but to her great disappointment it was empty: she did not like to drop the jar for fear of killing somebody, so managed to put it into one of the cupboards as she fell past it.

### **Список литературы, рекомендуемой к использованию по данной теме**

#### **Основная литература:**

1 Гацура, Н. И. Перевод и лингвистический анализ текста : учебно-методическое пособие / Н. И. Гацура. — Омск : ОмГУ, 2018. — 148 с. — ISBN 978-5-7779-2263-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/113856>

2. Бим, М. М. Предпереводческий анализ текста : учебное пособие / М. М. Бим. — Москва : ФЛИНТА, 2020. — 120 с. — ISBN 978-5-9765-4179-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143720>

#### **Дополнительная литература:**

Барилова Е.Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Э. Барилова. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — 978-5-4486-0159-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>

2. Морозкина Т.В. Лингвистический анализ и интерпретация художественного текста [Электронный ресурс] : учебное пособие / Т.В. Морозкина. — Электрон. текстовые данные. — Ульяновск: Ульяновский государственный педагогический университет имени И.Н. Ульянова, 2015. — 95 с. — 978-5-86045-804-8. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/59163.html>

3. Вопияшина, С. М. Лексические и грамматические аспекты перевода : учебно-методическое пособие / С. М. Вопияшина, Н. В. Аниськина. — Тольятти : ТГУ, 2018. — 92 с. — ISBN 978-5-8259-1186-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139905>

## Практическое занятие 2.

### Транслатологическая характеристика отдельных типов текста. Задачи теории переводимости по Комиссарову. Типы текстов при формировании речевой компетенции. Субъекты текстовой деятельности

**Цель:** изучить функционально-стилевую дифференциацию текстов, классификацию и типологию текстов, теория речевых актов и речевых жанров применительно к анализу художественного текста. Текстовые функции речевых актов и первичных речевых жанров, транслатологическую характеристику текстов И.С. Алексеевой, определить меру переводимости отдельных типов текста; изучить субъектный план лексической структуры текста, интерпретацию образа автора в текстовом пространстве, понятие индивидуальной когнитивной системы.

**Формируемые компетенции:** ПК-2, ПК-6

**Актуальность:** изучение видов лингвистического анализа, а также текстов различных стилей позволяет сформировать представление умения для комплексного лингвопереводческого анализа различных типов текста; необходимость детального рассмотрения отдельных компонентов лингвопереводческого анализа.

Первая развернутая транслатологическая классификация текстов была предложена в начале 1970-х гг. Катариной Райс. Рассмотрев возможности эмпирического, лингвистического и коммуникативного подхода, Райс предложила опираться на коммуникативную функцию текста, и, следовательно, учитывать тип передаваемой текстом информации, источник и реципиент. В соответствии с этим она подразделила тексты на четыре основные группы, указывая на возможность пограничных случаев:

1. Информативные тексты. Создаются одним или несколькими авторами для одного или нескольких читателей. Коммуникативная функция и, соответственно, языковое оформление определяется прежде всего предметом описания (информационное сообщение, научная статья, научно-популярный текст, инструкция и т. п.).
2. Экспрессивные тексты. Могут быть также ориентированы на определенного читателя; также передают информацию на определенную тему. Однако языковое оформление в соответствии с коммуникативной функцией текстов такого рода имеет индивидуальный характер и авторский стиль (роман, новелла, лирика, биографический текст и т. п.).
3. Оперативные тексты. Создаются одним или несколькими авторами и посвящены одной определенной теме. Здесь используются языковые средства, которые окажут наиболее эффективное воздействие на целевую аудиторию (реклама, проповедь, пропаганда, памфлет, сатира и т. п.).

4. Аудиомедиальные тексты. По своей коммуникативной функции тексты этого типа принадлежат к одной из трех вышеназванных групп. Но оформляется текст с учетом применяемых технических средств, выступая в сочетании с невербальными текстовыми компонентами — изобразительных средств, музыки, жестов и т. п.

И.С. Алексеева предлагает создать транслатологическую классификацию типов текстов, основываясь на виде информации. Необходимость учета видов информации определяется тем, что, выполняя свое коммуникативное задание, текст несет читателю информацию определенных видов, а каждый вид оформляется с помощью строго определенного, устоявшегося набора средств.

Восприятие личности автора через формы ее воплощения в тексте — процесс двунаправленный. Он сориентирован на взаимоотношения автора и читателя. Модальность текста — это выражение в тексте отношения автора к сообщаемому, его концепции, точки зрения, позиции, его ценностных ориентации, сформулированных ради сообщения их читателю.

Эта авторская оценка изображаемого всегда связана с поиском адекватных способов выражения. Способы выражения этого отношения и оценки могут быть различными, избирательными для каждого автора и разновидности текста, они мотивированы и целенаправлены. Над выбором этих способов всегда, таким образом, стоит какая-то неречевая задача, реализация которой и создает свою модальность текста. Общая модальность как выражение отношения автора к сообщаемому заставляет воспринимать текст не как сумму отдельных единиц, а как цельное произведение. Такое восприятие основывается не на рассмотрении качеств отдельных речевых единиц, а на установлении их функций в составе целого. В таком случае личностное отношение автора воспринимается как «концентрированное воплощение сути произведения, объединяющее всю систему речевых структур...» (В.В. Виноградов).

Таким образом, текст нельзя понимать узко, только как формальную организацию тематических последовательностей (сочетание высказываний). Текст действительно состоит из этих последовательностей, но он есть нечто большее: текст есть единство формальных и содержательных элементов с учетом целевой установки, интенции автора, условий общения и личностных ориентации автора — научных, интеллектуальных, общественных, нравственных, эстетических и др.

#### **Задание:**

Задание 1. Раскрыть значение теории речевых актов и речевых жанров применительно к анализу художественного текста с опорой на труды ведущих лингвистов.

Задание 2. Подберите тексты, соответствующие каждому из представленных в транслатологической характеристике И.С. Алексеевой и проведите их пред- и постпереводческий лингвистический анализ.

Задание 3. Осуществите лингвопереводческий анализ представленного текста.

#### **How to let go of stress**

Kate was almost relieved when the school term started. She no longer had to get up at 6am to prepare packed lunches before driving the children to their various courses and rushing to work. Now she dashes home to pick them up from their after-school activities before taking work calls amid the noise of squabbling over supper. She's often up till midnight working and doing laundry. She can just about hold everything together, until her boss asks her to come in for a 9am meeting. At home and work we have become increasingly more demanding as we have more choices to make than ever before. Increasingly, research shows that so much choice and

opportunity leaves us feeling needy and incomplete. The harder we work, the more stuff we want to accumulate, the more we consume, the hungrier we seem to get. Much of the time, we're concentrating on resolving crises instead of preventing them. Many of us are exhausted, but only realise it when an apparently small problem floors us. It is estimated that 100,000 Britons have chronic fatigue. Many more feel wiped out or physically and mentally depleted. Dr Frank Lipman, author of *Spent? End Exhaustion & Feel Great Again*, has identified the condition in hundreds of his patients. He believes feeling spent is an understandable response to the times we live in. Madeleine Bunting, author of *Willing Slaves*, an analysis of our culture of overwork, puts it simply. 'We live in a world where nothing is enough,' she says. 'Debt drives us to work harder, the overwork puts strain on our relationships and without the support of those we love we become more insecure and exhausted — which makes us less efficient at our jobs, which, in turn, makes us more insecure, and so on.' Madeleine Bunting, author of *Willing Slaves*, an analysis of our culture of overwork, puts it simply. 'We live in a world where nothing is enough,' she says. 'Debt drives us to work harder, the overwork puts strain on our relationships and without the support of those we love we become more insecure and exhausted — which makes us less efficient at our jobs, which, in turn, makes us more insecure, and so on.' In our heads, we're always thinking about the future rather than enjoying the present. 'We are out of the now,' she says, 'which is an exhausting place to be.' What's the solution? When Katherine's doctor couldn't find anything clinically wrong with her, he prescribed antidepressants. This, says Lipman, fails to address the root of the problem. He prescribes remedies that don't require more time and planning: Turn off all technology by 10pm. Restorative, rather than exhausting exercise. Focus on yoga and simple programmes, such as alternating a minute's brisk walking with three minutes of relaxed walking for half an hour. Take 'breathing breaks' throughout the day — five minutes of eyes-closed meditation, go for a short walk or listen to some relaxing music. Lipman also stresses the importance of friends and family to our wellbeing. But for those caring for elderly parents and children, this is part of the problem. People who are stress-prone always feel they ought to be doing something,' says psychotherapist Sue Cowan-Jenssen. 'They are driven by tasks: they can't let things go or relax if there's stuff to be done. You have to look at what you can realistically do. This can be very difficult: if you've got an aged parent, where do you draw the line?' Jenssen suggests we: Figure out what's really important. Remember that we are all entitled to a boundary. Concentrate on what you have done rather than what you haven't. Some of us are more prone to worry,' says Cowan-Jenssen. 'Perfectionists put themselves under huge levels of stress. Parents worry that their children have to have freshly cooked, organic food, the house has to be clean and stylish... But you have to ask yourself, does it really matter? Think about the imperatives you live by, and ask yourself: where's the evidence? What makes you think you'll lose your job if you make one mistake, or that your lover will leave you if you don't lose weight?' The prospect of making changes sometimes feels more exhausting than leaving things the way they are. Being told to look after yourself, and make an appointment at a spa requires time and money, and if you're already stressed it can feel impossible. 'People who are really stressed can't make changes because they'd feel like a failure,' says Cowan-Jenssen. 'The main thing is to get some perspective. If you're under stress you treat each task as though it's life or death and has to be done. If you don't get an overview, you're just waiting for the next thing to hit.'

Задание 4. Подробно раскройте понятие субъективного плана лексической структуры текста.

Задание 5. Ответьте на вопрос «Какое значение образ автора имеет в текстовом пространстве?»

Задание 6. Определите интерпретацию образа автора в текстовом пространстве на примере отрывка из произведения Льюиса Кэрролла «Алиса в стране чудес».

#### Chapter I

##### Down the Rabbit Hole

There were doors all round the hall, but they were all locked; and when Alice had been all the way down one side and up the other, trying every door, she walked sadly down the middle, wondering how she was ever to get out again.

Suddenly she came upon a little three-legged table, all made of solid glass; there was nothing on it except a tiny golden key, and Alice's first thought was that it might belong to one of the doors of the hall; but, alas! either the locks were too large, or the key was too small, but at any rate it would not open any of them. However, on the second time round, she came upon a low curtain she had not noticed before, and behind it was a little door about fifteen inches high: she tried the little golden key in the lock, and to her great delight it fitted! Alice opened the door and found that it led into a small passage, not much larger than a rat-hole: she knelt down and looked along the passage into the loveliest garden you ever saw. How she longed to get out of that dark hall, and wander about among those beds of bright flowers and those cool fountains, but she could not even get her head through the doorway; "and even if my head would go through," thought poor Alice, "it would be of very little use without my shoulders. Oh, how I wish I could shut up like a telescope! I think I could, if I only know how to begin." For, you see, so many out-of-the-way things had happened lately, that Alice had begun to think that very few things indeed were really impossible. There seemed to be no use in waiting by the little door, so she went back to the table, half hoping she might find another key on it, or at any rate a book of rules for shutting people up like telescopes: this time she found a little bottle on it, ("which certainly was not here before," said Alice,) and round the neck of the bottle was a paper label, with the words "DRINK ME" beautifully printed on it in large letters. It was all very well to say "Drink me," but the wise little Alice was not going to do THAT in a hurry. "No, I'll look first," she said, "and see whether it's marked "poison" or not"; for she had read several nice little histories about children who had got burnt, and eaten up by wild beasts and other unpleasant things, all because they WOULD not remember the simple rules their friends had taught them: such as, that a red-hot poker will burn you if you hold it too long; and that if you cut your finger VERY deeply with a knife, it usually bleeds; and she had never forgotten that, if you drink much from a bottle marked "poison," it is almost certain to disagree with you, sooner or later.

#### **Список литературы, рекомендуемой к использованию по данной теме**

##### **Основная литература:**

1 Гацура, Н. И. Перевод и лингвистический анализ текста : учебно-методическое пособие / Н. И. Гацура. — Омск : ОмГУ, 2018. — 148 с. — ISBN 978-5-7779-2263-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/113856>

2. Бим, М. М. Предпереводческий анализ текста : учебное пособие / М. М. Бим. — Москва : ФЛИНТА, 2020. — 120 с. — ISBN 978-5-9765-4179-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143720>

##### **Дополнительная литература:**

Барилова Е.Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей

[Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Э. Барилова. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — 978-5-4486-0159-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>

2. Морозкина Т.В. Лингвистический анализ и интерпретация художественного текста [Электронный ресурс] : учебное пособие / Т.В. Морозкина. — Электрон. текстовые данные. — Ульяновск: Ульяновский государственный педагогический университет имени И.Н. Ульянова, 2015. — 95 с. — 978-5-86045-804-8. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/59163.html>

3. Вопияшина, С. М. Лексические и грамматические аспекты перевода : учебно-методическое пособие / С. М. Вопияшина, Н. В. Аниськина. — Тольятти : ТГУ, 2018. — 92 с. — ISBN 978-5-8259-1186-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139905>

### Практическое занятие 3.

**Аспекты изучения семантики текста. Понятие семантического пространства текста**

**Цель:** изучить концептуальное пространство текста, аспекты изучения семантики текст, денотативное пространство, эмотивное пространство текста.

**Формируемые компетенции:** ПК-2, ПК-6

**Актуальность:** определяется необходимостью разграничивать и определять денотативное и эмотивное пространство текста надлежащим образом.

Термин «концептуальное пространство» представляет несомненный интерес для современной лингвистики. Вопрос о пространственном моделировании лингвистических систем открывает возможности объяснить организацию языка с помощью представления о его стратификации в многомерном признаковом пространстве. Так, Е. С. Кубрякова рассматривает один из типов такого многомерного пространства – ноэтического (назывного) пространства знаменательных частей речи. По мнению ученого, в языке метаописания лингвистических систем пространственные представления играют существенную роль. Проблему определения пространства на современном этапе развития языкознания нельзя признать решенной в связи с неоднозначными трактовками этого понятия. Пространство являет собой одну из первых реалий бытия, воспринимаемых и дифференцируемых человеком. Оно организуется вокруг человека, ставящего себя в центр макро- и микрокосмоса и дифференцируется подробно языковыми средствами во всех языках, оказываясь основой для формирования многих типов номинаций, относящихся к другим непространственным сферам.

#### Задание:

Задание 1. Подробно раскройте понятие концептуального пространства текста.

Задание 2. Ответьте на вопрос «Что такое денотативное и эмотивное пространство текста?»

Задание 3. Определите компоненты денотативного и эмотивного пространства текста.

### THE RED-HEADED LEAGUE

*by Sir Arthur Conan Doyle*

I had called upon my friend, Mr. Sherlock Holmes, one day in the autumn of last year and found him in deep conversation with a very stout, florid-faced, elderly gentleman with very red hair. With an apology for my intrusion, I was about to withdraw when Holmes pulled me abruptly into

the room and close the door behind me. “You could not possibly have come at a better time, my dear Watson,” he said cordially.

“I was afraid that you were engaged.”

“So I am. Very much so.”

“Then I can wait into the next room.”

“Not at all. This gentleman, Mr. Wilson, has been my partner and helper in many of my most successful cases, and I have no doubt that he will be of the utmost use to me in yours also.” The stout gentleman half rose from his chair and gave a bob of greeting, with a quick little questioning glance from his small fat-encircled eyes.

“Try the settee,” said Holmes, relapsing into his armchair and putting his fingers together, as was his custom when in judicial moods. “I know, my dear Watson, that you share my love of all that is bizarre and outside the conventions and humdrum routine of everyday life. You have shown your relish for it by the enthusiasm which has prompted you to chronicle, and, if you will excuse my saying so, somewhat to embellish so many of my own little adventures. “Your cases have indeed been of the greatest interest to me,” I observed.

“You will remember that I remarked the other day, just before we went into the very simple problem presented by Miss Mary Sutherland, that for strange effects and extraordinary combinations we must go to life itself, which is always far more daring than any effort of the imagination.”

“A proposition which I took the liberty of doubting. “You did, Doctor, but none the less you must come round to my view, for otherwise I shall keep on piling fact upon fact on you until your reason breaks down under them and acknowledges me to be right. Now, Mr. Jabez Wilson here has been good enough to call upon me this morning, and to begin a narrative which promises to be one of the most singular which I have listened to for some time.

## **Список литературы, рекомендуемой к использованию по данной теме**

### **Основная литература:**

1 Гацура, Н. И. Перевод и лингвистический анализ текста : учебно-методическое пособие / Н. И. Гацура. — Омск : ОмГУ, 2018. — 148 с. — ISBN 978-5-7779-2263-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/113856>

2. Бим, М. М. Предпереводческий анализ текста : учебное пособие / М. М. Бим. — Москва : ФЛИНТА, 2020. — 120 с. — ISBN 978-5-9765-4179-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143720>

### **Дополнительная литература:**

Барилова Е.Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Э. Барилова. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — 978-5-4486-0159-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>

2. Морозкина Т.В. Лингвистический анализ и интерпретация художественного текста [Электронный ресурс] : учебное пособие / Т.В. Морозкина. — Электрон. текстовые данные. — Ульяновск: Ульяновский государственный педагогический университет имени И.Н. Ульянова, 2015. — 95 с. — 978-5-86045-804-8. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/59163.html>

3. Вопияшина, С. М. Лексические и грамматические аспекты перевода : учебно-методическое пособие / С. М. Вопияшина, Н. В. Аниськина. — Тольятти : ТГУ, 2018. —

#### Практическое занятие 4.

##### Цели и задачи концептуального пространства текста. Специфика концептуального анализа художественного текста

**Цель:** определить роль заголовка, названий частей целого текста, эпиграф в тексте, набор ключевых слов, понятия «концепт» и «концептосфера», концептуальный анализ, базовый концепт текста и его концептосфера, модель концептуального анализа художественного текста.

**Формируемые компетенции:** ПК-2, ПК-6

**Актуальность:** обусловлена необходимостью рассмотрения понятия «концепт» как в теоретическом, так и в практическом плане.

Концептуальный анализ можно рассматривать как продолжение идей И. Р. Гальперина о видах информации в тексте. Автор выделяет содержательно-фактическую (СФИ) информацию, содержательно-концептуальную (СКИ) и содержательно-подтекстовую (СПИ) информацию. СФИ содержит сообщения о фактах, событиях, процессах, происходящих, происходивших, которые будут происходить в окружающем нас мире, действительном или воображаемом. СФИ эксплицитна по своей природе, т.е. всегда выражена вербально. СКИ сообщает читателю индивидуально-авторское понимание отношений между явлениями, описанными средствами СФИ. такая информация извлекается из всего произведения и представляет собой творческое переосмысление фактов, представленных писателем в созданном им воображаемом мире. СКИ не всегда выражена с достаточной ясностью. Она дает возможность, и даже настоятельно требует, разных толкований. СКИ - это замысел автора плюс содержательная его интерпретация. СПИ представляет собой скрытую информацию, извлекаемую из СФИ благодаря способности единиц языка порождать ассоциативные и коннотативные значения, а также благодаря способности предложений внутри сверхфразового единства приращивать смыслы. Таким образом, исследователь, рассматривающий концептуальную структуру текста, ставит своей целью выявление именно содержательно-концептуальной и в какой-то мере содержательно-подтекстовой информации.

##### Задание:

Задание 1. Перечислите названий частей целого текста.

Задание 2. Раскройте понятия «концепт» и «концептосфера».

Задание 3. Проведите концептуальный анализ художественного текста.

*Roald Dahl*

##### “CHARLIE AND THE CHOCOLATE FACTORY”

These two very old people are the father and mother of Mr Bucket. Their names are Grandpa Joe and Grandma Josephine.

And these two very old people are the father and mother of Mrs Bucket. Their names are Grandpa George and Grandma Georgina.

This is Mr Bucket. This is Mrs Bucket.

Mr and Mrs Bucket have a small boy whose name is Charlie.

This is Charlie.

How d'you do? And how d'you do? And how d'you do again? He is pleased to meet you.

The whole of this family — the six grown-ups (count them) and little Charlie Bucket — live together in a small wooden house on the edge of a great town.

The house wasn't nearly large enough for so many people, and life was extremely uncomfortable for them all. There were only two rooms in the place altogether, and there was only one bed. The bed was given to the four old grandparents because they were so old and tired. They were so tired, they never got out of it.

Grandpa Joe and Grandma Josephine on this side, Grandpa George and Grandma Georgina on this side.

Mr and Mrs Bucket and little Charlie Bucket slept in the other room, upon mattresses on the floor.

In the summertime, this wasn't too bad, but in the winter, freezing cold draughts blew across the floor all night long, and it was awful.

There wasn't any question of them being able to buy a better house — or even one more bed to sleep in. They were far too poor for that.

Mr Bucket was the only person in the family with a job. He worked in a toothpaste factory, where he sat all day long at a bench and screwed the little caps on to the tops of the tubes of toothpaste after the tubes had been filled. But a toothpaste cap-screwdriver is never paid very much money, and poor Mr Bucket, however hard he worked, and however fast he screwed on the caps, was never able to make enough to buy one half of the things that so large a family needed. There wasn't even enough money to buy proper food for them all. The only meals they could afford were bread and margarine for breakfast, boiled potatoes and cabbage for lunch, and cabbage soup for supper. Sundays were a bit better. They all looked forward to Sundays because then, although they had exactly the same, everyone was allowed a second helping.

The Buckets, of course, didn't starve, but every one of them — the two old grandfathers, the two old grandmothers, Charlie's father, Charlie's mother, and especially little Charlie himself — went about from morning till night with a horrible empty feeling in their tummies.

Charlie felt it worst of all. And although his father and mother often went without their own share of lunch or supper so that they could give it to him, it still wasn't nearly enough for a growing boy. He desperately wanted something more filling and satisfying than cabbage and cabbage soup. The one thing he longed for more than anything else was... CHOCOLATE

## **Список литературы, рекомендуемой к использованию по данной теме**

### **Основная литература:**

1 Гацура, Н. И. Перевод и лингвистический анализ текста : учебно-методическое пособие / Н. И. Гацура. — Омск : ОмГУ, 2018. — 148 с. — ISBN 978-5-7779-2263-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/113856>

2. Бим, М. М. Предпереводческий анализ текста : учебное пособие / М. М. Бим. — Москва : ФЛИНТА, 2020. — 120 с. — ISBN 978-5-9765-4179-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143720>

### **Дополнительная литература:**

Барилова Е.Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Э. Барилова. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — 978-5-4486-0159-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>

2. Морозкина Т.В. Лингвистический анализ и интерпретация художественного текста

[Электронный ресурс] : учебное пособие / Т.В. Морозкина. — Электрон. текстовые данные. — Ульяновск: Ульяновский государственный педагогический университет имени И.Н. Ульянова, 2015. — 95 с. — 978-5-86045-804-8. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/59163.html>

3. Вопияшина, С. М. Лексические и грамматические аспекты перевода : учебно-методическое пособие / С. М. Вопияшина, Н. В. Аниськина. — Тольятти : ТГУ, 2018. — 92 с. — ISBN 978-5-8259-1186-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139905>

### **Практическое занятие 5.**

#### **Ситуация – элементарный компонент содержания текста. Пространственно-временная организация текста**

**Цель:** изучить понятие денотативного пространства текста и его структуры, темы текста и ее рематического развертывания, набора микротем, их отношения в тексте, событийной и пропозициональной структуре текста, художественного времени и средства его создания, художественного пространства и текстового способа его воплощения.

**Формируемые компетенции:** ПК-2, ПК-6

**Актуальность:** изучение отдельных компонентов текстового пространства позволяет выработать соответствующие навыки и умения комплексного лингвопереводческого анализа.

Новый взгляд на семантическое пространство текста, обусловленный когнитивным подходом к его изучению, позволяет в качестве макрокомпонента текста выделить для специального рассмотрения и анализа денотативное содержание текста, которое мы предлагаем обозначить термином денотативное пространство текста. В настоящее время денотативный (денотативно - сигнификативный, денотативно-референциальный) подход к тексту активно разрабатывается, что обусловлено объективно - самой природой художественного текста. Текст - продукт речемыслительной деятельности, следовательно, он направлен на познание мира, имеет гносеологическую природу и определенную информационно-смысловую структуру. В отличие от концептуального анализа, денотативный подход нацелен на выявление отображенного в художественном тексте объективного мира. Здесь также актуальной является проблема категоризации и дискретизации мира, но решается она иначе: на материале преимущественно одного законченного текста исследуются закономерности отображения реальной действительности в ее дискретности и континуальности одновременно.

Авторское сознание не слепо копирует с помощью языковых средств реальный мир, а выделяет в нем значимые для него (творческого субъекта) события, свойства, качества и пр., своеобразно комбинируя их и создавая индивидуальную модель действительности. В тексте как результате авторского познания действительности осуществляется категоризация мира, т.е. выражаются знания о составляющих его основных компонентах, их обобщение и интерпретация, закрепленные в текстовых содержательных категориях денотативной структуры, времени, пространства. При этом денотативность применительно к художественному тексту используется в двух смыслах - и как источник текста, и как его содержательная характеристика: "Вычлняя реалии из континуума окружающей действительности, субъект воспринимает некоторую реальную ситуацию -

денотативный источник текста"; "Система денотатов, формирующаяся в мышлении, представляет собой динамическую модель ситуации, описываемой в тексте. Эту модель можно назвать денотатной структурой текста, которая отражает структуру его содержания, являющегося результатом осмысления и понимания текста".

#### **Задание:**

Задание 1. Раскройте понятие денотативного пространства текста и его структуры.

Задание 2. Ответьте на вопрос «Чем характеризуется художественное пространство и текстовый способ его воплощения?»

Задание 3. Определите денотативное пространство представленного текста и его структуры.

Walking to school in the mornings, Charlie could see great slabs of chocolate piled up high in the shop windows, and he would stop and stare and press his nose against the glass, his mouth watering like mad. Many times a day, he would see other children taking bars of creamy chocolate out of their pockets and munching them greedily, and that, of course, was pure torture. Only once a year, on his birthday, did Charlie Bucket ever get to taste a bit of chocolate. The whole family saved up their money for that special occasion, and when the great day arrived, Charlie was always presented with one small chocolate bar to eat all by himself. And each time he received it, on those marvellous birthday mornings, he would place it carefully in a small wooden box that he owned, and treasure it as though it were a bar of solid gold; and for the next few days, he would allow himself only to look at it, but never to touch it. Then at last, when he could stand it no longer, he would peel back a tiny bit of the paper wrapping at one corner to expose a tiny bit of chocolate, and then he would take a tiny nibble — just enough to allow the lovely sweet taste to spread out slowly over his tongue. The next day, he would take another tiny nibble, and so on, and so on. And in this way, Charlie would make his sixpenny bar of birthday chocolate last him for more than a month.

But I haven't yet told you about the one awful thing that tortured little Charlie, the lover of chocolate, more than anything else. This thing, for him, was far, far worse than seeing slabs of chocolate in the shop windows or watching other children munching bars of creamy chocolate right in front of him. It was the most terrible torturing thing you could imagine, and it was this:

In the town itself, actually within sight of the house in which Charlie lived, there was an ENORMOUS CHOCOLATE FACTORY!

Just imagine that!

And it wasn't simply an ordinary enormous chocolate factory, either. It was the largest and most famous in the whole world! It was WONKA'S FACTORY, owned by a man called Mr Willy Wonka, the greatest inventor and maker of chocolates that there has ever been.

And what a tremendous, marvellous place it was! It had huge iron gates leading into it, and a high wall surrounding it, and smoke belching from its chimneys, and strange whizzing sounds coming from deep inside it. And outside the walls, for half a mile around in every direction, the air was scented with the heavy rich smell of melting chocolate!

Twice a day, on his way to and from school, little Charlie Bucket had to walk right past the gates of the factory. And every time he went by, he would begin to walk very, very slowly, and he would hold his nose high in the air and take long deep sniffs of the gorgeous chocolatey smell all around him.

Oh, how he loved that smell!

And oh, how he wished he could go inside the factory and see what it was like!

**Список литературы, рекомендуемой к использованию по данной теме**

### **Основная литература:**

1 Гацура, Н. И. Перевод и лингвистический анализ текста : учебно-методическое пособие / Н. И. Гацура. — Омск : ОмГУ, 2018. — 148 с. — ISBN 978-5-7779-2263-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/113856>

2. Бим, М. М. Предпереводческий анализ текста : учебное пособие / М. М. Бим. — Москва : ФЛИНТА, 2020. — 120 с. — ISBN 978-5-9765-4179-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143720>

### **Дополнительная литература:**

Барилова Е.Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Э. Барилова. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — 978-5-4486-0159-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>

2. Морозкина Т.В. Лингвистический анализ и интерпретация художественного текста [Электронный ресурс] : учебное пособие / Т.В. Морозкина. — Электрон. текстовые данные. — Ульяновск: Ульяновский государственный педагогический университет имени И.Н. Ульянова, 2015. — 95 с. — 978-5-86045-804-8. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/59163.html>

3. Вопяшина, С. М. Лексические и грамматические аспекты перевода : учебно-методическое пособие / С. М. Вопяшина, Н. В. Аниськина. — Тольятти : ТГУ, 2018. — 92 с. — ISBN 978-5-8259-1186-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139905>

## **Практическое занятие 6.**

### **Эмотивные смыслы в структуре образа персонажа. Эмотивные смыслы в структуре образа автора**

**Цель:** дать понятие эмотивного пространства текста и его макроструктуры, эмотивно-психологического смысла в структуре образов персонажей, эмотивного смысла в структуре образа автора, эмоционально-оценочной позиции автора художественного текста и средства ее выражения, эмоциональной тональности текста и средства ее создания, роли стилистических приемов в создании эмотивности текста, художественного перевода, эстетической информации как доминанта перевода, проблемы сохранения в переводе прагматической информации.

**Формируемые компетенции:** ПК-2, ПК-6

**Актуальность:** диктуется повышенным вниманием современной лингвистики к вопросам прагматического потенциала текста и вопросам его сохранения в переводе.

Автор и персонаж – основополагающие категории художественного текста. Они всегда занимают центральное положение в художественном произведении. Чувства, которые автор приписывает персонажу, предстают в тексте как объективно существующие в действительности, а чувства, испытываемые автором и выражаемые им, имеют субъективную окраску. В целостном тексте уровень персонажей и уровень авторского сознания гармонично переплетаются и составляют эмотивную структуру текста.

Образ автора и образы персонажей – фигуры не равнозначные в художественном произведении. Автор связан с изображаемой действительностью, в том числе с миром

героев. Двойственность эмотивного содержания обусловлена не только текстовыми свойствами носителей чувства (автор-персонаж), но и функционально. Мировидение имеет 2 базисные функции – интерпретативную (осуществлять видение мира) и вытекающую из неё регулятивную (служить ориентиром в мире, быть универсальным ориентиром человеческой жизнедеятельности). Целостное эмотивное содержание предполагает обязательную интерпретацию мира человеческих эмоций и оценку этого мира с позиции автора с целью воздействия на этот мир, преобразования его.

Персонаж относится к разряду основных содержательных универсалий. Поэтому эмотивные смыслы, включаемые в его содержательную структуру, обладают особой информативной значимостью в тексте. Эмоции персонажа изображаются как особая психологическая реальность. Совокупность эмоций в тексте – своеобразное динамическое множество, изменяющееся по мере развития сюжета.

#### **Задание:**

Задание 1. Раскройте понятие эмотивно-психологического смысла в структуре образов персонажей на выбранных вами языковых примерах.

Задание 2. Ответьте на вопрос «Что такое эмоциональная тональность текста?»

Задание 3. Выполните лингвопереводческий анализ предлагаемого текста и определите элементы, которые могут представлять сложность в плане сохранения прагматического потенциала.

**Jane Cooper**

#### **FOUR DAYS**

*(Woman's Weekly, November 18, 1997)*

The aeroplane taxied down the runway, paused briefly to catch its breath and sped forwards, faster, across the wet Tarmac.

‘Stop!’ Maggie shouted in a panic. It had all been a terrible mistake. She should never have left them. She had to get off.

‘It’s all right,’ said her husband, patting her arm as the fields outside the window gently tilted. ‘Caroline will look after the children.’

Maggie opened her eyes. ‘Just now, I felt like jumping up and telling the pilot to stop’, she said.

It was meant to sound like a joke, but she could tell, from Anthony’s eyes, that he wasn’t fooled. ‘Stop worrying. It’s only four days.’

Four days. The phrase beat like a drum in Maggie’s mind. She jumped as the *You can now remove your seat-belts* sign pinged like her kitchen timer.

‘Good, drinks. I’m gasping,’ said Anthony, as the stewardess pushed the square metal drinks trolley unsteadily down the aisle.

‘Just an orange juice, please’, said Maggie.

‘We’re on holiday’, said Anthony. ‘Have a gin and tonic.’

It used to be her favourite drink before the children were born, when she and Anthony would spend hours sitting in a pub garden in the fading twilight, with no one to think of but themselves.

The gin tasted good, cold and clear. Briefly, it blotted out the nagging doubts in her mind. But now everything was coming back.

‘We need a break,’ Anthony had said last month, flourishing the brochure. ‘Four days in New York. Caroline will have the kids. It will do us both good.’

Maggie had protested. Ben was only four and Rachel six.

‘You ought to go’, Caroline had said warningly. ‘A couple need time away from the children. It’s important for a marriage.’

‘We want to stay at Auntie Caroline’s’, Rachel had sung, when the idea was first suggested.

‘We want to stay’, echoed Ben, enveloping Maggie’s neck with his arms. She breathed him in like the freesias Anthony used to bring home on Friday nights.

Leaving them had been agony. Like childbirth in reverse with all the pain on the inside.

‘Don’t fuss or they’ll get upset, Maggie’, Caroline had said, as she returned for a last hug.

At the airport, Maggie felt lost without a small hand to hold on to. She tried to chat, but there was nothing to say. No, ‘Rachel, don’t do that.’ It was almost a relief when the flight was called and they took off.

The arrival lounge was vast. Maggie scanned it in vain for a placard asking Mr. and Mrs. Hope to phone home at once.

The hotel on fifty-seventh street had glass revolving doors and a doorman. ‘I don’t know how they do it for the price,’ said Anthony, pleased to have got a last-minute bargain. The room was small and dwarfed by a large bed. The light on the bedside phone was a dull red, indicating that no one had left a message. Maggie said a silent prayer of thanks. Outside, police sirens were screeching.

‘Let’s go out for a coffee’, said Anthony, who was keen to explore.

‘At this time?’ Maggie cried. ‘We might get mugged.’

‘It’s safe, providing you don’t do anything silly’, Anthony replied.

New York never sleeps, read the guidebook. At home, the shops shut at five. They found a cafe, studded with black and white photographs of Ronald Reagan, Judy Garland and Elvis.

‘Sure, Ma’am, they’ve all been in here’, said the waitress, when Maggie asked her.

‘Tell me another’, laughed Anthony. Maggie didn’t believe the woman either. Their shared skepticism made them feel like cosy conspirators.

They woke at five in the morning, New York time. Maggie reached out for Ben and felt Anthony’s back. Three days.

‘We’ll walk to the Village,’ announced Anthony over a bagel breakfast; he was already starting to sound like a local.

They walked miles, weaving through commuters in suits and trainers, waiting for the lights to flash. Walk, window-shopping and working out the exchange rate. Once, forgetting, Maggie put out her hand to steer Rachel across the road. Greenwich – too vast for a village – was a labyrinth of pavement bistros and street barrows, selling Aztec-coloured mohairs. Trump Tower was a marble ice-rink of jewelers and a downstairs coffee shop. Maggie filled Anthony in on Ivana. ‘You read the wrong papers she teased’. She hadn’t done that for ages.

They found a real ice-rink in Central Park. ‘That’s Yoko Ono’s home’, said Anthony, pointing to a Gothic outline in the distance. Two days.

Tiffany’s was priceless. ‘Strictly for looking,’ said Anthony, but he did buy her a silver teaspoon.

They got braver and caught the subway. The trains rattled like speeding silver cattle trucks. No one spoke in the carriage.

‘Like a silent film’, said Anthony. Her feelings exactly.

Later, they shivered in the wind on the Staten Island Ferry, leaning just like lovers over the side.

At night, Anthony stroked her head. Ben’s empty space seemed less empty. One day.

They went off to Chinatown and returned late, laughing, laden with paper dragons for the

children and a bag of fortune cookies.

Anthony noticed it first. 'The message light is on', he said.

Maggie rang the receptionist. 'Call Caroline', she was told.

'You're right, we shouldn't have come', said Anthony, as she dialed England.

'It will be all right', said Maggie, amazed at her calmness.

Caroline finally answered. 'We've just got back from the hospital. I'm really sorry, Maggie, but Ben fell out of a tree. He's broken his arm, but otherwise he's fine. I feel awful...'

'Don't worry', said Maggie. 'At least he's alive.'

Ben sounded almost happy. Everyone had signed his plaster.

'We'll be home tomorrow', said Maggie, and replaced the receiver.

'You're so calm', said Anthony wonderingly. 'I thought you'd be screaming; saying it was my fault for making you come here.'

'It's the distance', said Maggie. 'I've stood back from the assembly line. I can see myself now.' She didn't say she could see the distance between them, too. It had narrowed in four days and she had to keep it narrowing. Just as she had to stop drowning in motherhood. To be a good mother, she had to be a good wife as well.

Anthony frowned. 'I don't really understand.'

Maggie buried her face in his shirt. It smelt reassuring. She smiled. 'Never mind'.

### **Список литературы, рекомендуемой к использованию по данной теме**

#### **Основная литература:**

1 Гацура, Н. И. Перевод и лингвистический анализ текста : учебно-методическое пособие / Н. И. Гацура. — Омск : ОмГУ, 2018. — 148 с. — ISBN 978-5-7779-2263-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/113856>

2. Бим, М. М. Предпереводческий анализ текста : учебное пособие / М. М. Бим. — Москва : ФЛИНТА, 2020. — 120 с. — ISBN 978-5-9765-4179-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143720>

#### **Дополнительная литература:**

Барилова Е.Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Э. Барилова. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — 978-5-4486-0159-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>

2. Морозкина Т.В. Лингвистический анализ и интерпретация художественного текста [Электронный ресурс] : учебное пособие / Т.В. Морозкина. — Электрон. текстовые данные. — Ульяновск: Ульяновский государственный педагогический университет имени И.Н. Ульянова, 2015. — 95 с. — 978-5-86045-804-8. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/59163.html>

3. Вопияшина, С. М. Лексические и грамматические аспекты перевода : учебно-методическое пособие / С. М. Вопияшина, Н. В. Аниськина. — Тольятти : ТГУ, 2018. — 92 с. — ISBN 978-5-8259-1186-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139905>

### **Практическое занятие 7.**

**Практическое применение научных обоснований при анализе текста. Комплексный анализ текста на основе созданного алгоритма**

**Цель:** изучить пример анализа научного текста, лингвопереводческий анализ художественного текста, лингвопереводческий анализ публицистического текста, анализ текстов официально-делового стиля.

**Формируемые компетенции:** ПК-2, ПК-6

**Актуальность:** обусловлена необходимостью формирования навыков комплексного лингвопереводческого анализа.

#### **Задание:**

Задание 1. Перечислите основные этапы анализа научного текста.

Задание 2. Перечислите основные этапы лингвопереводческого анализа различных типов текста.

Задание 3. Выполните лингвопереводческий анализ художественного текста.

#### **The Happy Prince** (*by Oscar Wilde*)

High above the city, on a tall column, stood the statue of the Happy Prince. He was gilded all over with thin leaves of fine gold, for eyes he had two bright sapphires, and a large red ruby glowed on his sword-hilt.

He was very much admired indeed. "He is as beautiful as a weathercock," remarked one of the Town Councillors who wished to gain a reputation for having artistic tastes; "only not quite so useful," he added, fearing lest people should think him unpractical, which he really was not.

"Why can't you be like the Happy Prince?" asked a sensible mother of her little boy who was crying for the moon. "The Happy Prince never dreams of crying for anything."

"I am glad there is some one in the world who is quite happy," muttered a disappointed man as he gazed at the wonderful statue. "He looks just like an angel," said the Charity Children as they came out of the cathedral in their bright scarlet cloaks and their clean white pinafores.

"How do you know?" said the Mathematical Master, "you have never seen one."

"Ah! but we have, in our dreams," answered the children; and the Mathematical Master frowned and looked very severe, for he did not approve of children dreaming.

One night there flew over the city a little Swallow. His friends had gone away to Egypt six weeks before, but he had stayed behind, for he was in love with the most beautiful Reed. He had met her early in the spring as he was flying down the river after a big yellow moth, and had been so attracted by her slender waist that he had stopped to talk to her.

"Shall I love you?" said the Swallow, who liked to come to the point at once, and the Reed made him a low bow. So he flew round and round her, touching the water with his wings, and making silver ripples. This was his courtship, and it lasted all through the summer.

"It is a ridiculous attachment," twittered the other Swallows; "she has no money, and far too many relations"; and indeed the river was quite full of Reeds. Then, when the autumn came they all flew away.

After they had gone he felt lonely, and began to tire of his lady-love. "She has no conversation," he said, "and I am afraid that she is a coquette, for she is always flirting with the wind." And certainly, whenever the wind blew, the Reed made the most graceful curtseys. "I admit that she is domestic," he continued, "but I love travelling, and my wife, consequently, should love travelling also."

"Will you come away with me?" he said finally to her; but the Reed shook her head, she was so attached to her home.

"You have been trifling with me," he cried. "I am off to the Pyramids. Good-bye!" and he flew away.

All day long he flew, and at night-time he arrived at the city. "Where shall I put up?" he said; "I

hope the town has made preparations."

Then he saw the statue on the tall column.

"I will put up there," he cried; "it is a fine position, with plenty of fresh air." So he alighted just between the feet of the Happy Prince.

"I have a golden bedroom," he said softly to himself as he looked round, and he prepared to go to sleep; but just as he was putting his head under his wing a large drop of water fell on him. "What a curious thing!" he cried; "there is not a single cloud in the sky, the stars are quite clear and bright, and yet it is raining. The climate in the north of Europe is really dreadful. The Reed used to like the rain, but that was merely her selfishness."

Then another drop fell

"What is the use of a statue if it cannot keep the rain off?" he said; "I must look for a good chimney-pot," and he determined to fly away.

But before he had opened his wings, a third drop fell, and he looked up, and saw - Ah! what did he see?

The eyes of the Happy Prince were filled with tears, and tears were running down his golden cheeks. His face was so beautiful in the moonlight that the little Swallow was filled with pity.

"Who are you?" he said.

"I am the Happy Prince."

"Why are you weeping then?" asked the Swallow; "you have quite drenched me."

"When I was alive and had a human heart," answered the statue, "I did not know what tears were, for I lived in the Palace of Sans-Souci, where sorrow is not allowed to enter. In the daytime I played with my companions in the garden, and in the evening I led the dance in the Great Hall. Round the garden ran a very lofty wall, but I never cared to ask what lay beyond it, everything about me was so beautiful. My courtiers called me the Happy Prince, and happy indeed I was, if pleasure be happiness. So I lived, and so I died. And now that I am dead they have set me up here so high that I can see all the ugliness and all the misery of my city, and though my heart is made of lead yet I cannot choose but weep."

## **Список литературы, рекомендуемой к использованию по данной теме**

### **Основная литература:**

1 Гацура, Н. И. Перевод и лингвистический анализ текста : учебно-методическое пособие / Н. И. Гацура. — Омск : ОмГУ, 2018. — 148 с. — ISBN 978-5-7779-2263-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/113856>

2. Бим, М. М. Предпереводческий анализ текста : учебное пособие / М. М. Бим. — Москва : ФЛИНТА, 2020. — 120 с. — ISBN 978-5-9765-4179-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143720>

### **Дополнительная литература:**

Барилова Е.Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Э. Барилова. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — 978-5-4486-0159-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>

2. Морозкина Т.В. Лингвистический анализ и интерпретация художественного текста [Электронный ресурс] : учебное пособие / Т.В. Морозкина. — Электрон. текстовые данные. — Ульяновск: Ульяновский государственный педагогический университет имени

И.Н. Ульянова, 2015. — 95 с. — 978-5-86045-804-8. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/59163.html>

3. Вопяшина, С. М. Лексические и грамматические аспекты перевода : учебно-методическое пособие / С. М. Вопяшина, Н. В. Аниськина. — Тольятти : ТГУ, 2018. — 92 с. — ISBN 978-5-8259-1186-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139905>

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«СЕВЕРО-КАВКАЗСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

## **Методические указания**

по организации и проведению самостоятельной работы по дисциплине  
«ЛИНГВОПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА»

Направление подготовки	45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль)	Современные методы прикладной лингвистики и перевода
Год начала обучения	2026
Форма обучения	очная
Реализуется в семестре	3

Ставрополь, 2026

## СОДЕРЖАНИЕ

1. Введение
2. Общая характеристика самостоятельной работы магистранта при изучении дисциплины
3. План-график выполнения самостоятельной работы
4. Контрольные точки и виды отчетности по ним
5. Методические рекомендации по изучению теоретического материала
6. Методические указания (по видам работ, предусмотренных рабочей программой дисциплины)
7. Методические указания по подготовке к экзамену
8. Список рекомендуемой литературы

## 1. Введение

Данная дисциплина представляет собой курс по выбору, являющегося обязательным разделом основной образовательной программы магистратуры и направленным на формирование профессиональных компетенций в соответствии с требованиями настоящего ФГОС ВО. Освоение дисциплины происходит в 3-ом семестре.

**Цель** изучения дисциплины «Лингвопереводческий анализ текста» - предоставление обучающимся комплексных современных знаний о стратегиях и алгоритмах выполнения лингвистического анализа текста с переводческим комментарием. Междисциплинарный подход в изучении дисциплины позволяет сформировать навыки выполнения комплексного лингвопереводческого анализа.

В качестве основных **задач** изучения дисциплины можно выделить повышение уровня владения анализом текста с учетом его лингвистических и стилистических особенностей и формирование коммуникативной компетентности студентов; развитие навыков объективного прочтения текста; формирование и совершенствование навыков и умений, связанных с осуществлением текстовой деятельности; совершенствование умения адекватно воспринимать и интерпретировать текст, усваивая не только его поверхностный, но и глубинный смысл; обеспечение и углубление знаний о литературном языке, его стилях, средствах, а также транслатологической специфике в зависимости от типа текста.

Занятия по дисциплине «Лингвопереводческий анализ текста» помогают привлечь внимание и повысить интерес к литературе, а также актуальным феноменам международного и национального уровня. Воспитательные задачи курса заключаются также в формировании у обучающихся профессионализма в работе, ответственности за свой труд, в создании мотивации к повышению своей квалификации и общего кругозора.

## 2. Общая характеристика самостоятельной работы магистранта при изучении дисциплины

Самостоятельная работа студента в рамках дисциплины «Лингвопереводческий анализ текста» понимается как планируемая учебная работа, выполняемая во внеаудиторное время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия.

Самостоятельная работа направлена на формирование следующих компетенций: ПК-2, ПК-6.

Целью самостоятельной работы студентов в процессе изучения дисциплины «Лингвопереводческий анализ текста» являются:

- 1) формирование общекультурных и профессиональных компетенций, для подготовки специалистов, способных осуществлять коммуникацию с представителями англоязычных стран и культур, использующих английский, и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни;
- 2) развитие языковых, интеллектуальных, познавательных, творческих и организаторских способностей студентов;
- 3) поддержание интереса к учению, совершенствование уже имеющихся теоретических знаний и практических навыков;
- 4) систематизация и закрепление полученных теоретических знаний и практических умений студентов;

- 5) углубление и расширение теоретических знаний;
- 6) формирование умений использовать нормативную, правовую, справочную документацию и специальную литературу, использование словарей (в том числе технических);
- 7) формирование самостоятельности мышления, способностей к саморазвитию, самосовершенствованию и самореализации;
- 8) развития исследовательских умений.

Самостоятельная работа представляет собой планируемую, организационно и методически направляемую преподавателем деятельность студентов по освоению дисциплины и приобретению профессиональных навыков, осуществляемую за рамками аудиторной учебной работы студентов.

В соответствии с целью выдвигаются следующие задачи:

- 1) способствовать формированию компетенций, связанных с профессиональной деятельностью (овладение фонетическими, грамматическими и лексико-семантическими аспектами изучаемого иностранного языка), так и к связанным с ней аспектам профессиональной работы ознакомить студентов с межкультурными особенностями общения в различных ситуациях повседневного общения;

- 2) сформировать умения самостоятельного изучения учебно-методической литературы и творческого применения полученных знаний на практике;

- 3) способствовать формированию и развитию творческого языкового мышления для решения различного вида коммуникативных задач;

- 4) систематизировать и закрепить полученные теоретические знания и практические умения студентов;

- 5) развить познавательные способности и активность студентов: творческую инициативу, самостоятельность, ответственность и организованность;

- 6) сформировать и развить навыки ведения самостоятельной работы и овладения методикой исследования при решении разрабатываемых в учебной деятельности проблем и вопросов;

- 7) повысить уровень подготовленности к самостоятельной работе в соответствии с выбранным научным направлением в условиях современного состояния науки и культуры.

### 3. План-график выполнения самостоятельной работы

Коды реализуемых компетенций	Вид деятельности студентов	Средства и технологии оценки	Объем часов, в том числе (астр.)		
			СРС	Контактная работа с преподавателем	Всего
<b>3 семестр</b>					
ПК-2, ПК-6	Подготовка к практическим занятиям	Собеседование	32,4	3,6	36
ПК-2, ПК-6	Подготовка к экзамену	Экзамен	3,6	0,4	4

<b>Итого за 3 семестр</b>		36	4	40
<b>Итого</b>		36	4	40

При выполнении самостоятельной работы студент должен пройти следующие этапы:

- определение цели самостоятельной работы;
- конкретизация познавательной (проблемной или практической) задачи;
- самооценка готовности к самостоятельной работе;
- выбор адекватного способа действия, ведущего к решению задачи;
- планирование работы (самостоятельной или с помощью преподавателя) над заданием;
- осуществление студентом в процессе выполнения самостоятельной работы управленческих актов: слежение за ходом самой работы, самоконтроль промежуточного и конечного результатов работы, корректировка на основе результатов самоконтроля программы выполнения работы.

При изучении дисциплины предусматриваются следующие формы самостоятельной работы студента:

- самостоятельное изучение основной и дополнительной литературы по дисциплине с конспектированием по разделам;
- работа с электронными ресурсами в сети Интернет;
- конспектирование и реферирование первоисточника и научно-исследовательской литературы;
- подготовка к семинару-круглому столу;
- подготовка мультимедийной презентации;
- подготовка доклада.

#### **4. Контрольные точки и виды отчетности по ним**

Не предусмотрено

#### **5. Методические рекомендации по изучению теоретического материала**

Самостоятельная работа по изучению учебного материала производится с использованием электронных ресурсов в сети Интернет

Для повышения эффективности самостоятельной работы студент должен уметь работать в поисковой системе сети Интернет и использовать найденную информацию при подготовке к занятиям. Поиск информации можно вести по автору, заглавию, виду издания, году издания или издательству. Также в сети Интернет доступна услуга по скачиванию методических указаний и учебных пособий, подбору необходимой литературы. Также при подготовке к занятиям активно используются электронные словари и базы данных.

#### **Контрольная работа № 1.**

**Задание: Определите жанр текста и выполните его лингвопереводческий анализ.**

#### **The Internet and mass media**

Media are dynamic. Over the years, old media have developed and new media have appeared. Many other types of the media - cinema, video, pop music, etc. - are constantly undergoing

change. Alongside with traditional mass media such as press, radio and television, new ways of providing information appear (cable and satellite television, digital media technologies, the Internet). It allows to transmit messages to larger audiences and to do it much faster. The Internet is becoming more and more popular. Today Russia has got an access to the global information space and is using it excessively and successfully.

Nowadays the Internet is so widespread that one can hardly imagine living and communicating without it. It originated in the 60s of the last century due to the investments of Pentagon and the efforts of the American and British scientists and by the 90s turned into the "World Wide Web" - a powerful means of mass communication. Never before was it possible for so many people to get an access to information in such a short period of time.

Every Internet user is free to choose one's own route through the maze of the web. Being the fastest and the most condensed way of delivering information, the Internet is eagerly employed by the media companies and its role as a means of getting most update information can hardly be overlooked these days.

Moreover, some computer experts even speculate about the Internet's potential as a force for peace. It is believed that improved communications will reduce misunderstandings and avert conflict.

The Internet changes many things. It has had a dramatic impact on the world of business. Firms can now link their systems directly to those of their suppliers and partners. They can do business online around the clock. They can learn more than ever about their customers. As a result economies may be more productive.'

As for individuals, e-mail has emerged as the most important new form of personal communication since the invention of the telephone.

Traditional media cannot ignore the Internet. Various newspapers have their own web sites. There is even a special service - NewspaperDirect -which shortens the distribution process: a file of the newspaper's content is sent in a compressed graphical format over the Internet from the publisher to NewspaperDirect's operations centre, and then to local distributors - the company's customers. Paper copies are printed at the point of distribution. This allows readers to pick up a stapled, printed copy of a paper soon after it runs off the press. Thus, the Internet undeniably fosters communication.

Контрольная работа №2Определите жанр предлагаемого текста. Определите меру его переводимости. Осуществите его лингвопереводческий анализ.

Are anti-TB drugs used properly?

*International experts predict an epidemic of incurable TB*

Representatives of British, Belgian and American international charity organizations working in our country beat an alarm. Russia is becoming "the world's incubator for a lethal disease - a new incurable form of TB". As to these organizations, they think that daily thousands of patients develop a resistance to drugs because of the fact that the doctors use "nonstandard schemes of treatment" and do not use antibiotics properly. The situation is akin to an epidemic. The foreign medics are so frightened that they have sent an open letter to the Russian President.

Actually these international organizations are over-dramatizing the situation as they usually tend to do. Drug-resistant TB is not a new form of the disease at all. Drug-resistant bacteria appeared when medics started to use penicillin.

When a patient is taking the drug for a long period of time (even ordinary aspirin or analgin), his organism gets used to it and simply does not react. It is just the same way with anti-TB drugs. So drug-resistant TB cases are registered not only in Russia, but all over the world. By the way, when

the Federal Anti-TB Program was being drafted, medics noted an increase of TB worldwide because of Koch's bacterium becoming habitually resistant to existing drugs.

The Russian doctors refute charges of using non-standard methods of treatment brought against them. "We are not that backward not to know how to use antibiotics". Russia has its own school of TB treatment, which does not differ too much from that in the West - the case is that we treat different forms of the disease using different methods. By the way, the Western system, whereby the patient is given four antibiotics daily for 6 months running, is getting a firm foothold in today's Russia as well. Drug-resistant forms of TB result from many patients' failing to complete the course of treatment, rather than from inappropriate treatment. Some patients take drugs which they receive free of charge, but try to economize on food, although healthy food is essential for their recovery. Moreover, there is a large group of TB sufferers, with homeless people, migrants, drug-addicts etc. among them, which can be saved by compulsory treatment only.

In today's Russia the disease is spreading fast because of social problems. Local authorities often forget that TB patients are entitled under the law to separate housing. In their turn, the medics also cannot keep TB incidence under control because it is related to poor living conditions. As we know, the virus of TB is present in 99 percent of the adult population. It remains suppressed due to local immunity, although full-fledged TB can be provoked by anything from stress to malnutrition. In fact, the **Russian** doctors a century ago believed that a person could stay immune to **TBInfection** living in a room with an incurable TB patient, but die to **consumption** in case of unshared love.

In prisons the situation is especially critical. The incidence rate among the inmates is 50 times higher than the national average. Two thirds of the registered drug-resistant TB cases are in prisons and correctional centers. Labor camps are in critically short supply of anti-TB drugs and are unable to create the necessary conditions for the isolation and treatment of TB patients, but it is impossible to pardon all TB-infected criminals as those restored to liberty would comprise 80 percent of the prison population.

The doctors are well aware of the drug-resistant strains of TB and try to fight back the disease relying on the existing limited funds. International charity organizations are doing their best to help the situation. In particular, they provide for anti-TB measures in correctional centers and prisons. That, however, is hardly a reason for them to accuse their colleagues of incompetence.

Контрольная работа № 3. Выполните анализ приведенного текста и дайте переводческий комментарий.

### ***LINGUISTIC UNDERSTANDING AND THE PHILOSOPHY OF LANGUAGE***

***Paul Tomassi***

Current understanding of the nature of language owes much to two authors: Noam Chomsky and the later Wittgenstein. What is interesting is that the conceptions of language proposed by each appear to conflict. The key question is: what is it to understand a language? In these terms, the internalist/individualist view of linguistic understanding which Chomsky has consistently advocated throughout his career appears to flatly contradict the later Wittgenstein's externalist account of linguistic understanding (i.e. the use-based approach to meaning and understanding advocated throughout Wittgenstein's later work). In short, the relation between these two conceptions is not well-understood. <sup>2</sup> The aim of this paper is to establish some rapprochement along the following lines: philosophy of language may be the richer for what it can learn from empirical linguistics but that area of philosophy remains the context within which empirical linguistics derives its significance.

### *Solving the Creativity Problem*

Considered purely *qua* empirical linguistics, the most impressive feature of Chomsky's work is its sheer success. Chomsky first made effective 'poverty of stimulus' objections against Skinner in 1959 (Chomsky, N. 1959) and continues to make such objections with effect in 1995 (Chomsky, N. 1995a). The rationalist character of Chomsky's thinking was made plain in his *Cartesian Linguistics* (Chomsky, N. 1966). The lack of success of rival empiricist (behaviourist) accounts of linguistic understanding during the whole period confirms the impression that Chomsky's is the only linguistic game in town. The contemporary empiricist challenge to the Chomskian paradigm (in empirical terms) derives not from any form of behaviourism but rather from connectionist AI, i.e. from recent and ongoing research into modelling cognitive processes by using parallel distributed processing to produce (computer-simulated) neural nets. While modern connectionist approaches have their roots in work from the 1960's (McCulloch, W.S. and Pitts, W.H. 1965) a more direct challenge to Chomsky emerged in the mid-1980's in the work of David Rumelhart and James McClelland who produced a neural net capable of 'learning' the past tenses of (regular and irregular) English verbs (Rumelhart, D and McClelland, J. 1986). The net achieved this in virtue of a self-corrective learning algorithm, 'back propagation of error', i.e. in the absence of any prior knowledge of Chomskian linguistic rules.

It is not clear that Chomskian and connectionist approaches are mutually exclusive. Given that past-tense generation is frequency-dependent only in irregular cases, Steven Pinker, for example, argues that while irregular verbs may be handled case by case, the general regular case is correctly described by Chomskian rules (Pinker, S. and Prince, A. 1994). Further, even if phonologically adequate, connectionist models may not be semantically adequate. On the other hand, connectionists have made (some) progress in representing linguistic behaviours as temporal sequences inexorably bound up with memory (Elman, J.L. 1990). While connectionism remains a thriving neuroscientific research programme, it has yet to articulate an adequate rival to Chomskian linguistics. For Chomsky, the problem of correctly characterising the neuroscience underlying language is exactly that, a neuroscientific problem:

The current situation is that we have good and improving theories of some aspects of language and mind, but only rudimentary ideas about the relation of any of this to the brain. (Chomsky, N. 1995a, 11)

The primary philosophical motivation for accepting a Chomskian account of what it is to understand a language arises from his putative solution to The Creativity Problem (TCP):

(TCP): How are we to explain the fact that from exposure to a finite stock of more or less grammatically well-formed utterances the language-learner can produce and understand a potentially infinite number of unfamiliar utterances?

As Chomsky has put the point:

The most striking aspect of linguistic competence is what we may call the creativity of language, that is, the speaker's ability to produce new sentences, sentences that are immediately understood by other speakers although they bear no physical resemblance to sentences which are familiar ... the fundamental importance of this creative aspect of language has been recognised since the seventeenth century ... (Chomsky, N. 1974, 74)

The importance of the problem is, I believe, obvious and, therefore, it is unsurprising that concern with it cuts across a number of academic boundaries, e.g. accounting for this phenomenon has been a *sine qua non* not only of empirical linguistics but also of the philosophy of language. Chomsky's approach to the problem centres on an empirical hypothesis to the effect that prerequisites to language use must include the existence of a *language faculty* or *language*

*processor*, i.e. a separable cognitive faculty which enables linguistic understanding by generating knowledge of a particular language. The cognitive faculty is universal both in being part of the genetic endowment of human beings and in the sense that it is structure-independent: exposure to linguistic input in a specific language results in the generation of (an instance of) a grammar for that language in the individual. Thereafter TCP is (ultimately) solved by exploiting recursion. Cognitive linguistic theories attempt to describe the operations of the relevant mental mechanisms. If correct, that description will make clear how in fact the phenomenon of the creativity of language is possible:

... a grammar is an account of competence. It ... attempts to account for the ability of a speaker to understand an arbitrary sentence of his language ... if it is a linguistic grammar it aims to discover and exhibit the mechanisms that make this achievement possible. (Chomsky, N. 1974, 73)

Chomsky has consistently expressed commitment to the existence of a language processor throughout his career. For example, he comments as follows on Riechling's (Riechling, 1961) interpretation of his work:

[Riechling] asserts that obviously I could not 'be said to sympathise with such a "mentalist monster" as the "innere Sprachform"'. But in fact the work that he is discussing is quite explicitly and self-consciously mentalistic (... that is it is an attempt to construct a theory of mental processes). (Chomsky, N. 1974, 72).

Further, (Chomsky, N. 1980, 5):

... it makes sense to say ... that you and I know English ... that this knowledge is in part shared among us and represented somehow in our minds, ultimately in our brains, in structures that we can hope to characterise abstractly, and in principle quite correctly, in terms of physical mechanisms.

Finally, the same view is again endorsed (Chomsky, N. 1995a, 13):

Jones's language faculty has an 'initial state', fixed by genetic endowment ... performance systems are fully determined by the initial state- ... any state changes are internally directed ... Let us ... call a state of the cognitive system of Jones's language faculty a 'language'-or ... an 'I-language', 'I' to suggest 'internal', 'individual'.

The success of Chomsky's proposed solution to TCP can be measured (in part) by the fact that the form which the solution to the problem must take is frequently a presupposition of the debate rather than a part of its agenda. As Dummett once put the point:

The fact that anyone who has a mastery of any given language is able to understand an infinity of sentences of that language, an infinity which is of course principally composed of sentences which he has never heard before ... can hardly be explained otherwise than by supposing that each speaker has an implicit grasp of a number of general principles governing the use in sentences of words of the language. (Dummett, M.A.E. 1978, 451).

The same attitude is also prevalent in the views of some significant contemporary philosophers of mind, e.g. Chomsky's solution has been integral to Paul Churchland's account of *Matter and Consciousness* for more than a decade. <sup>2</sup> Thus, the correctness of Chomsky's account is regularly presupposed not only in thinking about language but in thinking about thinking.

**Контрольная работа № 4. Выполните комплексный лингвопереводческий анализ приведенного ниже художественного текста.**

*Katherine Mansfield*

## *Honeymoon*

And when they came out of the lace shop there was their own driver and the cab they called their own cab waiting for them under a plane tree. What luck! Wasn't it luck? Fanny pressed her husband's arm. These things seemed always to be happening to them ever since they – came abroad. Didn't he think so too? But George stood on the pavement edge, lifted his stick, and gave a loud "Hi!" Fanny sometimes felt a little uncomfortable about the way George summoned cabs, but the drivers didn't seem to mind, so it must have been all right. Fat, good-natured, and smiling, they stuffed away the little newspaper they were reading, whipped the cotton cover off the horse, and were ready to obey.

"I say," George said as he helped Fanny in, "suppose we go and have tea at the place where the lobsters grow. Would you like to?"

"Most awfully," said Fanny fervently, as she leaned back wondering why the way George put things made them sound so very nice.

"R-right, *bien*." He was beside her. "Allay," he cried gaily, and off they went.

Off they went, spanking along lightly, under the green and gold shade of the plane trees, through the small streets that smelted of lemons and fresh coffee, past the fountain square where women, with water-pots lifted, stopped talking to gaze after them, round the corner past the cafe, with its pink and white umbrellas, green tables, and blue siphons, and so to the sea front. There a wind, light, warm, came flowing over the boundless sea. It touched George, and Fanny it seemed to linger over while they gazed at the dazzling water. And George said, "Jolly, isn't it?" And Fanny, looking dreamy, said, as she said at least twenty times a day since they – came abroad: "Isn't it extraordinary to think that here we are quite alone, away from everybody, with nobody to tell us to go home, or to – to order us about except ourselves?"

George had long since given up answering "Extraordinary!" As a rule he merely kissed her. But now he caught hold of her hand, stuffed it into his pocket, pressed her fingers, and said, "I used to keep a white mouse in my pocket when I was a kid."

"Did you?" said Fanny, who was intensely interested in everything George had ever done. "Were you very fond of white mice?"

"Fairly," said George, without conviction. He was looking at something, bobbing out there beyond the bathing steps. Suddenly he almost jumped in his seat; "Fanny!" he cried. "There's a chap but there bathing. Do you see? I'd no idea people had begun. I've been missing it all these days." George glared at the reddened face, the reddened arm, as though he could not look away. "At any rate," he muttered, "wild horses won't keep me from going in to morrow morning."

Fanny's heart sank. She had heard for years of the frightful dangers of the Mediterranean. It was an absolute death-trap. Beautiful, treacherous Mediterranean.

There it lay curled before them, its white, silky paws touching the stones and gone again.... But she'd made up her mind long before she was married that never would she be the kind of woman who interfered with her husband's pleasures, so all she said was, airily, "I suppose one has to be very up in the currents, doesn't one?"

"Oh, I don't know," said George. "People talk an awful lot of rot about the danger."

But now they were passing a high wall on the land side, covered with flowering heliotrope, and Fanny's little nose lifted. "Oh, George," she breathed. "The smell! The most divine..."

"Topping villa," said George. "Look, you can see it through the palms."

"Isn't it rather large?" said Fanny, who somehow could not look at any villa except as a possible habitation for herself and George.

"Well, you'd need a crowd of people if you stayed there long," replied George. "Deadly, otherwise. I say, it is ripping. I wonder who it belongs to." And he prodded the driver in the back.

The lazy, smiling driver, who had no idea, replied, as he always did on these occasions, that it was the property of a wealthy Spanish family.

"Masses of Spaniards on this coast," commented George, leaning back again, and they were silent until, as they rounded a bend, the big, bone-white hotel-restaurant came into view. Before it there was a small terrace built up against the sea, planted with umbrella palms, set out with tables, and at their approach, from the terrace, from the hotel, waiters came running to receive, to welcome Fanny and George, to cut them off from any possible kind of escape.

"Outside?"

Oh, but of course they would sit outside. The sleek manager, who was marvelously like a fish in a frock-coat, skimmed forward.

"Dis way, sir. Dis way, sir. I have a very nice little table," he gasped. "Just the little table for you, sir, over in de corner. Dis way."

So George, looking most dreadfully bored, and Fanny, trying to look as though she'd spent years of life threading her way through strangers, followed after.

"Here you are, sir. Here you will be very nice," coaxed the manager, taking the vase off the table, and putting it down again as if it were a fresh little bouquet out of the air. But George refused to sit down immediately. He saw through these fellows; he wasn't going to be done. These chaps were always out to rush you. So he put his hands in his pockets, and said to Fanny, very calmly, "This all right for you? Anywhere else you'd prefer? How about over there?" And he nodded to a table right over the other side.

What it was to be a man of the world! Fanny admired him deeply, but all she wanted to do was to sit down and look like everybody else.

"I – I like this," said she.

"Right," said George hastily, and he sat down almost before Fanny, and said quickly, "Tea for two and chocolate eclairs."

"Very good, sir," said the manager, and his mouth opened and shut as though he was ready for another dive under the water. "You will not 'ave toasts to start with? We 'ave very nice toasts, sir."

"No," said George shortly. "You don't want toast, do you, Fanny?"

"Oh no, thank you, George," said Fanny, praying the manager would go.

"Or perhaps de lady might like to look at de live lobsters in de tank while de tea is coming?" And he grimaced and smirked and flicked his serviette like a fin.

George's face grew stony. He said "No" again, and Fanny bent over the table, unbuttoning her gloves. When she looked up the man was gone. George took off his hat, tossed it on to a chair, and pressed back his hair.

"Thank God," said he, "that chap's gone. These foreign fellows bore me stiff. The only way to get rid of them is simply to shut up as you saw I did. Thank heaven!" sighed George again, with so much emotion that if it hadn't been ridiculous Fanny might have imagined that he had been as frightened of the manager as she. As it was she felt a rush of love for George. His hands were on the table, brown, large hands that she knew so well. She longed to take one of them and squeeze it hard. But, to her astonishment, George did just that thing. Leaning across the table, he put his hand over hers, and said, without looking at her, "Fanny, darling Fanny!"

"Oh, George!" It was in that heavenly moment that Fanny heard a *twing-twing-tootle-*

*tootle*, and a light strumming. There's going to be music, she thought, but the music didn't matter just then. Nothing mattered except love. Faintly smiling she gazed into that faintly smiling face, and the feeling was so blissful that she felt inclined to say to George, "Let us stay here – where we are at this little table. It's perfect, and the sea is perfect. Let us stay." But instead her eyes grew serious.

"Darling," said Fanny. "I want to ask you something fearfully important. Promise me you'll answer. Promise."

"I promise," said George, too solemn to be quite as serious as she.

"It's this." Fanny paused a moment, looked down, looked up again. "Do you feel", she said softly, "that you really know me now? But really, really know me?"

It was too much for George. Know his Fanny? He gave a broad, childish grin. "I should jolly well think I do," he said emphatically. "Why, what's up?"

Fanny felt he hadn't quite understood. She went on quickly: "What I mean is this. So often people, even when they love each other, don't seem to – to – it's so hard to say – know each other perfectly. They don't seem to want to. And I think that's awful. They misunderstand each other about the most important things of all." Fanny looked horrified. "George, we couldn't do that, could we? We never could."

"Couldn't be done," laughed George, and he was just going to tell her how much he liked her little nose., when the waiter arrived with the tea and the band struck up. It was a flute, a guitar, and a violin, and it played so gaily that Fanny felt if she wasn't careful even the cups and saucers might grow little wings and fly away. George absorbed three chocolate eckairs, Fanny two. The funny-tasting tea – "Lobster in the kettle,-" shouted George above the music – was nice all the same, and when the tray was pushed aside and George was smoking, Fanny felt bold enough to look at the other people. But it was the band grouped under one of the dark trees that fascinated her most. The fat man stroking the guitar was like a picture.

The dark man playing the flute kept raising his eyebrows as though he was astonished at the sounds that came from it. The fiddler was in shadow.

The music stopped as suddenly as it had begun. It was then she noticed a tall old man with white hair standing beside the musicians. Strange she hadn't noticed him before. He wore a very high, glazed collar, a coat green at the seams, and shamefully shabby button hoots. Was he another manager? He did not look like a manager, and yet he stood there gazing over the tables as though thinking of something different and far away from all this. Who could he be?

Presently, as Fanny watched him, he touched the points of his collar with his fingers, coughed slightly, and half turned to the band. It began to play again. Something boisterous, reckless, full of fire, full of passion, was tossed into the air, was tossed to that quiet figure, which clasped its hands, and still with that far-away look, began to sing.

"Good Lord!" said George. It seemed that everybody was equally astonished. Even the little children eating ices' stared, with their spoons in the air.... Nothing was heard except a thin, faint voice, the memory of a voice singing something in Spanish. It wavered, beat on, touched the high notes, fell again, seemed to implore, to entreat, to beg for something, and then the tune changed, and it was resigned, it bowed down, it knew it was denied.

Almost before the end a little child gave a squeak of laughter, but everybody was smiling – except Fanny and George. Is life like this too? thought Fanny. There are people like this. There is suffering.

**6. Методические указания (по видам работ, предусмотренных рабочей программой дисциплины)**

Реферирование – это сложный творческий процесс, в основе которого лежит умение выделить главную информацию из текста первоисточника. Реферирование – процесс аналитически-синтетического обработки информации, которая заключается в анализе первичного документа, нахождении значимых в смысловом отношении данных (основных положений, фактов, доведите день, результатов, выводов) Реферирование имеет целью сократить физический объем первичного документа при сохранении его основного смыслового содержания, используется в научной, издательской, информационной и библиографической деятельности.

Подготовка к собеседованию.

Подготовка к собеседованию начинается с распределение форм участия и функции магистрантов в данном мероприятии. Магистрантами осуществляется определение круга проблем и вопросов, подлежащих обсуждению; подбор основной и дополнительной литературы к теме собеседования, а также дальнейшее изучение литературы.

Структура выступления

Вступление помогает обеспечить успех выступления по любой тематике. Вступление должно содержать: название, сообщение основной идеи, современную оценку предмета изложения, краткое перечисление рассматриваемых вопросов, живую интересную форму изложения, акцентирование внимания на важных моментах, оригинальность подхода.

Основная часть, в которой выступающий должен глубоко раскрыть суть затронутой темы, обычно строится по принципу отчета. Задача основной части – представить достаточно данных для того, чтобы слушатели заинтересовались темой и захотели ознакомиться с материалами. При этом логическая структура теоретического блока не должны даваться без наглядных пособий, аудиовизуальных и визуальных материалов.

Заключение – ясное, четкое обобщение и краткие выводы, которых всегда ждут слушатели

Контроль самостоятельной работы проводится преподавателем в аудитории.

Предусмотрены следующие виды контроля: собеседование.

Критерии оценивания ответов на собеседовании приведены в Фонде оценочных средств по дисциплине.

### ***Вопросы для собеседования по дисциплине «Лингвопереводческий анализ текста»***

**1. Текст как объект лингвистического исследования. Основные теории текста и виды его анализа. Экстралингвистические параметры анализа текста.**

Текстоцентризм в современном гуманитарном знании. Понятие о филологическом анализе текста. Текст как объект лингвистического анализа. Виды лингвистического анализа текста. Анализ художественного и нехудожественных текстов. Текст как объект стилистического анализа. Формирование стилистики текста.

Текст и культура. Текст и общество. Текст и эпоха. Экстралингвистически обусловленные категории текста. Интертекстуальность, диалогичность, социологичность. Внетекстовые пресуппозиции: время создания литературно-художественного произведения, историко-культурная информация, связанная с именем автора, личность и судьба автора и др.

**2. Структура текста и факторы текстообразования.** Структура текста: его уровни и единицы Анализ структуры текста. Текстообразующие возможности языковых единиц различных уровней: «малых текстовых единиц», лексических единиц, предложений, сложного синтаксического целого. Основные категории и факторы текстообразования.

Образ автора. Идиостиль. Образ адресанта. Объективные и субъективные факторы текстообразования. Членимость текста. Связность текста. Текстообразующие логико-семантические, грамматические и прагматические связи.

Текст как структурно-семантическое образование. Понятие о смысловой структуре текста. Соотношение лексической структуры текста с семантической и смысловой структурами. Типы лексической структуры текста.

**3. Жанрово-стилевая организация текста и ее влияние на переводимость. Транслатологическая характеристика отдельных типов текста.** Функционально-стилевая дифференциация текстов. Классификация и типология текстов. Теория речевых актов и речевых жанров применительно к анализу художественного текста. Текстовые функции речевых актов и первичных речевых жанров. Вторичные (сложные) речевые жанры. Мера переводимости текста. Виды информации в тексте. Зависимость типов текста от вида преобладающей информации. Транслатологическая характеристика текстов И.С. Алексеевой. Мера переводимости отдельных типов текста.

**4. Текст и субъекты текстовой деятельности.** Текст и картина мира. Субъектный план лексической структуры текста. Интерпретация образа автора в текстовом пространстве. Понятие индивидуальной когнитивной системы.

**5. Семантическое пространство текста и его анализ.** Аспекты изучения семантики текста. Концептуальное пространство текста. Денотативное пространство. Эмотивное пространство текста.

**6. Концептуальное пространство текста и его переводческая специфика.** Роль заголовка, названий частей целого текста. Эпиграф в тексте. Набор ключевых слов. Понятия «концепт» и «концептосфера». Концептуальный анализ. Базовый концепт текста и его концептосфера. Модель концептуального анализа художественного текста

**7. Денотативное пространство художественного текста и его анализ.** Понятие денотативного пространства текста и его структуры. Тема текста и ее рематическое развертывание, набор микротем, их отношения в тексте, событийная и пропозициональная структура текста, художественное время и средства его создания, художественное пространство и текстовые способы его воплощения.

**8. Эмотивное пространство текста и его лингвопереводческий анализ.** Понятие эмотивного пространства текста и его макроструктуры. Эмотивно-психологические смыслы в структуре образов персонажей. Эмотивные смыслы в структуре образа автора. Эмоционально-оценочная позиция автора художественного текста и средства ее выражения. Эмоциональная тональность текста и средства ее создания. Роль стилистических приемов в создании эмотивности текста. Художественный перевод. Эстетическая информация как доминанта перевода. Проблемы сохранения в переводе прагматической информации.

**9. Алгоритмы комплексного лингвопереводческого анализа различных типов текста.** Анализ научного текста. Лингвопереводческий анализ художественного текста. Лингвопереводческий анализ публицистического текста. Анализ текстов официально-делового стиля.

## **7. Методические указания по подготовке к экзамену**

При подготовке к экзаменам следует ориентироваться в первую очередь на содержание основной рекомендуемой литературы. Часть ответов на вопросы экзамена может содержаться в рекомендованной дополнительной литературе, в том числе – в

научных публикациях. Процедура проведения экзамена осуществляется в соответствии с Положением о проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования в СКФУ.

## **8.Список рекомендуемой литературы**

### **Основная литература:**

1 Гацура, Н. И. Перевод и лингвистический анализ текста : учебно-методическое пособие / Н. И. Гацура. — Омск : ОмГУ, 2018. — 148 с. — ISBN 978-5-7779-2263-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/113856>

2. Бим, М. М. Предпереводческий анализ текста : учебное пособие / М. М. Бим. — Москва : ФЛИНТА, 2020. — 120 с. — ISBN 978-5-9765-4179-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143720>

### **Дополнительная литература:**

Барилова Е.Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Э. Барилова. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — 978-5-4486-0159-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>

2. Морозкина Т.В. Лингвистический анализ и интерпретация художественного текста [Электронный ресурс] : учебное пособие / Т.В. Морозкина. — Электрон. текстовые данные. — Ульяновск: Ульяновский государственный педагогический университет имени И.Н. Ульянова, 2015. — 95 с. — 978-5-86045-804-8. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/59163.html>

3. Вопяшина, С. М. Лексические и грамматические аспекты перевода : учебно-методическое пособие / С. М. Вопяшина, Н. В. Аниськина. — Тольятти : ТГУ, 2018. — 92 с. — ISBN 978-5-8259-1186-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139905>